

NĂM THỨ 20

Số 5338

Ngày thứ năm 8 Oct. 1938

Ngày 23 tháng 8 (Thứ)

NĂM BÌNH-TĨ

Le Petit Journal

HUYNH: NGUYỄN-VĂN-CỦA

Mua báo xin trả tiền trước cho ông NGUYỄN-VĂN-CỦA. Gửi bài về cho ông LÂM-VĂN-NGO.

XUẤT BẢN HÀNG NGÀY

Đầy thép tất: LUCTINE - Đầy thép nói: 203

CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGO

They met the late báo Pháp-Quốc COMPTON INTERNATIONAL 111 Boulevard Rue Tronchet PARIS (VIII)

GIÁ BÁO
Mặt năm: 12.000
Số tháng: 6.800
Ba tháng: 8.500
Một số: 0.01

PHIÊN NÓM THỨ NHẤT CỦA HỘI-ĐỒNG QUẢN-HẠT

ÔNG ARDIN HỘI-TRƯỞNG PHÒNG THƯƠNG-MẠI

được đặc cử nghị-trưởng hội-đồng quản-hạt với số 19 là tham

ÔNG LÊ-QUANG-LIỆM ĐI BÀY

đặc cử Phó nghị-trưởng Hội-đồng quản-hạt với số 23 là tham

Ông ARBORATI đặc cử thơ-kỹ thiết-thợ với số 22 là tham

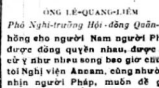
Theo như tin thông tin được thông, chiều ngày hôm qua, ông & gia đình ông Hội-đồng quản-hạt Nam-kỳ nhóm phiên họp đầu tiên năm 1938.

Nhất nhóm họp năm này, trường kỳ nhất có lẽ khác lệ hơn năm rồi. Các thành viên, cũng như tất cả các quốc gia: De la Chevrotière, Billie de Langbaudière, Ardin, Pétre, Ballois, Batin, Franchini, Swirin, Lamorie, Neumann, Arborati, Nassaz.

đang được có sách lịch sách, hay có đó làm việc. Vì ông Hội-đồng quản-hạt này, ông Hội-đồng quản-hạt không được ra tranh cử một chức gì trong ban trị-sự này.

Ông Ballois đồng ý rất rành: - Chỉ từ ông Hội-đồng quản-hạt này mới người để-bỏ cho phòng thương-mại hoặc phòng canh-sông thì không được ra tranh cử một chức gì trong ban trị-sự này.

Ông Nassaz muốn rất nhiều cho phòng canh-sông. Nhưng điều kiện của Hội-đồng quản-hạt không được như ông Nassaz, ông Arborati và ông Ardin đồng ý 23 tham cử ông Arborati được 23 tham cử ông Nassaz được 24 tham cử. Ông Arborati thì mình ít tham hơn ông Nash, nên không được cử kỳ thiết-thợ tại cho ông Nash. Nhưng ông Nash không nhận vì nghị-trưởng tại thì phải thơ-kỹ thiết-thợ.



ÔNG LÊ-QUANG-LIỆM

Phó Nghị-trưởng Hội-đồng Quản-hạt ông người Nam người Pháp được đồng ý như nhau, được cử cử như nhau theo hai ông cùng tới Nghị viên Anam, cũng không nhận người Pháp, muốn để ghế chính Hội-đồng cho người Pháp, và để lại cho người Việt, Nghị viên Anam, muốn cho Pháp Nam thì luôn luôn, chờ chấp thuận của tất cả các thành viên Hội-đồng.

Ông Ardin đồng ý 23 tham cử ông Ardin 22 tham cử ông Ardin 2 - 2 là Tham-trương - 2 là này giờ bắt què cử chức phó-thủ-tướng. Ông Nguyễn-phao-long cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng. Vì theo lý do thì rành không cử ông Lê-quang-liêm, mà người Tây thì một người Pháp.



ÔNG TRẦN VĂN-SHA

Đặc-cử Phó nghị-trưởng Hội-đồng quản-hạt ông Nguyễn Văn Sha, đang không chịu đi ông 31 tham cử chỉ 23 tham.

Ông Ardin xin mấy ông nghị cử người vào Ủy ban (1) ban-ch. Ông Lê-quang-liêm và ông Lê-quang-liêm. Ông Lê-quang-liêm và ông Lê-quang-liêm. Ông Lê-quang-liêm và ông Lê-quang-liêm.

Còn các Ủy ban cũ việc rất tại của các quốc gia: Đức, Anh, Đức, Đan Mạch, Đan Mạch, Đan Mạch.

Sau rồi ông Ardin có nói việc đã đành gầy thép cho ông Tùng Xung.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

ÂM-HƯỞNG CỦA CHÍNH-PHỦ BÌNH-DÂN

Luật xã-hội ban hành ở Đông-Pháp

Theo huấn-lệnh ban bố Thuộc-độc, có nhiều sự cải-cách xã-hội quan-trọng sẽ cho thiếp-hành ở Đông-Pháp:

- 1. Dùng các phương-pháp để thiết-bành các cơ sở xã-hội (các hội đoàn) ở 19 tháng 9 September 1937 và tại các lãnh-địa.
- 2. Một nghị-định sẽ ký nội dung các luật về xã-hội và xã-hội.
- 3. Một nghị-định sẽ ký nội dung các luật về xã-hội và xã-hội.
- 4. Một nghị-định sẽ ký nội dung các luật về xã-hội và xã-hội.

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil lại làm ông Vincent Auriol và L. Blum. - Thiếu-Sở hữu-phái ở hạ-nghị-viện cũng phân-đôi. - Quan Chánh-phủ đã chiêm Oviedo - ...Mà loạn-quan vẫn thông tin tiền binh công-kích Madrid.

TÂY-BAN-NHA

Quan chánh-phủ đã chiêm Oviedo. Chúng tôi các mặt trận để binh lính. Các cuộc duyệt binh vẫn xảy ra khắp đương ở Oviedo là thành mà quân nhân-phủ đã chiếm nhiều lần-phần. Loạn-quan đã chiếm Santa Cruz del Retamar là một khu vực trọng chiến lược. Kinh-Madrid, theo loạn-quan, thì đã bị phủ vây dài một đường dài 70 cây số.

CUỘC-ĐIỂN (THE-GIỚI)

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

TINH-HÌNH NHỤT-BÓN ĐANG GẮNG

Nước Nhứt-bôn liệu gặp các phương-pháp đối phó với nước Trung-hoa

Quan Nhứt-bôn đã đến đóng binh tại Hoa-giới ở Thượng-hải

Các nhà đưng-cựu nhứt-bôn đã trú-liệu những phương-sách cần-thiết để phải thêm quan sang Trung-hoa neo tinh-hình thêm nghiêm trọng.

Hàit quân Đại-tướng Nagano nói: "Từ đây không còn là thời-kỳ hội-ngộ mà tuyên-bố nữa; nhưng đó đến lúc phải hành-dụng rồi."

Có lẽ nước Anh sẽ đồng ý các vấn-đề sau đây:

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng không ra tranh cử. Ông Lê-quang-liêm cựu phó thủ-tướng đồng ý 23 tham cử và một ít tham trúng.

Ông Arborati và ông Nassaz ra tranh cử chức thơ-kỹ thiết-thợ, còn ông Nash thì xin giữ chức thơ-kỹ thiết-thợ.

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ĐẠI-QUỐC

Đại-quốc họp ngày 12 September. Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

ÔNG DUBREUIL ĐỊNH CHẤT-VẤN CHÁNH-PHỦ!

Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ! Ông Dubreuil định chất vấn Chánh-phủ!

Độc báo mà không đọc là người biết đọc.



GHOLON

TRÊN THƯƠNG TRƯỜNG...
Bấy lâu nay có hai anh làm chủ lái hời là bà Nguyễn Thị...

TIN trong nước



NAMKY

BIENHUA

OSURO TỐT ĐANG NẾO...
Sau khi bị rồi ra trong bị làm việc (Accident de travail)...

CANTHO

LẬP MƯC BÀN TRẦU...
Ông Nguyễn Văn Nga - Ngà - Ngà làm hiệu thanh-hương (Cáóc máy)...

Thuộc địa Nam-kỳ

SỞ QUẢN THỦ ĐIÀ-BỘ

PHÒNG VĂN tại MYTTO...
Lời rao mở hội tra cứu về các quyền trực tiếp về diện tích đất nước trong địa-bộ cũ của làng An-ti-gio-long...

CHAMPION CIGARETTES advertisement featuring a pack of cigarettes and descriptive text: 'Thuốc điều hiệu "CHAMPION"', '4 xu một gói 20 điếu - 1 xu 5 điếu'.

VINHLONG

SA HÒA XUẤT HÀNH...
Năm gần nhiều ngày fer October vừa rồi, là hời đến viên xóm nhà là ở đường Bonnard gần ngã-đệ An-nam...

PHÒNG CỎI MẠCH NGUYỄN-VĂN-KHÁI

Lương: bán quốc tri sĩ Méclicin libre...
1er. Vàng (cápcaral) 0520...
2e Qui (coel) 0.10...
3e Vinh - 0.10...
4e BI - 0.10...
5e Nogue - 0.10...
6e Cờ - 0.10...
7e Ngà - 0.10...
8e Bờ - 0.10

LOI RAO

Từ ngày 9 Octobre tới 6 Ferrier 1937...
Văn phòng đặt tại 30, Route provinciale 15 (Cửa gác xửa đi) GIADINH

TÓN BÈ KHIEU KHI

LỢI VÀ BẠC MIỀN...
Lời rao cho thuê nhà ở địa-bộ cũ của làng An-ti-gio-long...

DUBONNET Rượu DUBONNET advertisement with image of a bottle and text: 'Dip tốt', 'Rượu DUBONNET la rượu cho va đường lập súc lục lại'.

Hỏa thiêu Hồng-liên-tự advertisement with text: 'Hỏa thiêu Hồng-liên-tự', 'Nguyễn-Chánh-Sát: dịch thuật'.

Advertisement for a medicine or service, including text: 'bước vào, liền chạy ra nghiêm tiếp một cách rất cung kính và nói rằng: - Tôi không thể pháp-sư giết lầm, nên chưa kịp tâm giác đi được ngài, thiệt tôi có tội lắm vậy...'.

Additional text at the bottom of the page, possibly news or commentary, including phrases like 'Hỏi thứ bốn mươi sáu', 'Còn Lạ-vị-thành là người'.

JEUDI 8 OCTOBRE 1938

NGÀY 22 THÁNG TÂM ANNAM, NĂM BÌNH-THI



Hay chữ không bằng hay chữ

Thế thường theo việc học hành, chẳng ai không muốn hay chữ, người hay chữ thì nổi tiếng tại ba...

Thành phố đức Gia-long, làm quan đến bậc thứ trưởng, ông có người con là Nguyễn-vân - Thuý hay chữ nổi tiếng, ông thì đỗ cử nhân, Văn-Thuý thường làm thơ chơi, để giao du với những người văn-sĩ...

Song nhiều người ý tại cao học giới, cứ mua bút theo ý tưởng của mình, một câu mà phạm quốc sự, một chữ mà phạm thượng quan, lúc mua bút không nghĩ tới chỗ đó, cho nên nhiều người hay chữ mà bị khép vào... văn tục...

HOAITH BẮNG:
- Văn đạo Ai-châu đã (uẩn Khuê và Nguyễn - đức Nhuận, hai người đều dùng bực văn-tái, Văn - Thuý hèn làm một bài thơ, sai tên Nguyễn - tưong - Hừ Cầm thơ đi mời hai người ấy vào chơi ở Huế.

Ky-giá lược thuật một hai người bị hại về văn-tự sau đây, dạng Đệ-giá-x-m-rô:
1 Xưa Nguyễn - hừ-Chính quê ở Bắc - thành, một người hay chữ nổi tiếng, gặp lúc nước nam biến loạn, chẳng phụng lung Nguyễn-Huê là người của Tây-sơn, Nguyễn-vân-Huê tin dùng chàng làm quan-sư, thiết một việc vinh hoa quyền quý, bởi vậy, Nguyễn-hừ-Chính đương cơn đặc ý, chẳng làm một cặp liền, trao nơi chỗ ngồi rằng:

HOAITH BẮNG:
- Thiệu tướng phượng tri, kỳ bắc kỳ.
- Ước hờ hương thiên lý viên.
- Cao-cương minh phụng cứu thiên tri.
- Thư hồi nức đặc sơn trung lộ.
- Tả giá kinh luân nhuyến hóa kỳ.

ĐỊCH NÔM:
- Ai-châu nghe nổi làm người hay.
- Áo ước cũ hiền đã bấy nay.
- Ngọc-phác kinh-sơn tái sản có.
- Ngựa kỳ ky-bắc biết lâu khây.

HOAITH BẮNG:
- Ai-châu nghe nổi làm người hay.
- Áo ước cũ hiền đã bấy nay.
- Ngọc-phác kinh-sơn tái sản có.
- Ngựa kỳ ky-bắc biết lâu khây.

Long túc Đắc-Hải-lai.
- Cop ở núi tây ra.
- Rộng trí biển bắc tới.
- Cặp liền này Nguyễn-hừ-Chính ngụ ý tự phụ, là chàng tự phụ không chịu làm tới Tây-sơn, chàng khoái bút viết ra cặp liền này, tưởng là không ai hiểu thấu ý nghĩa trong câu liền của chàng hết thảy, chẳng ngờ có kẻ thời lòng tin vit, họ gièm siểm với Nguyễn-vân-Huê rằng: « Nguyễn-hừ-Chính treo cặp liền chữ ngời, thì chàng là rộng, thì chàng thượng là cop, bởi rằng là tự phụ Thiên-tri, cop là tự phụ nhân-thần, theo như cặp liền này, chứ ý Hừ - chính muốn gièm ngời của chúa - thượng vậy » Nguyễn - vân - Huệ nghe nói că giận, không tin dùng Nguyễn-hừ-Chính như trước kia, vì câu « công răn cần gá nhà » Nguyễn - vân - Chính bị người giết chết.

Tướng bái thơ này chàng qua là lời lẽ của người Thiệu-niên nói không mà thời, không để tên Hiệu đưa cho Nguyễn-hừ-Nghị xem, Hừ - Nghị xui tên Duyệt, Văn-Duyệt văn ghét Nguyễn - vân - Thành, nay thấy bài thơ này năm lấy đem vào tàu vua, vua sai bắt Nguyễn - vân - Thuý đem về ngục, làm cho Nguyễn-vân - Thành phải dùng thuốc độc mà chết, con là Nguyễn-vân-Thuý bị kết án tử-hình (chém)



HỒN THỜ

CUNG TẶNG
Chú-bát Nguyễn-tiến-sanh mừng thường hàm Tri-Huýen Di-văn-chương vì oai phước, tạm ăn-quán vì cãm-đường, An mệch nhĩ thiên...

THI-BẢN GIARAI

THƠ MỪNG CỤ BÀ-NHIỆM NGUYỄN-CHÁNH-SÁT

Nghe ông anh-lâm mỗ-mục...
Ta ngắm miền Nam tiếng mấy lời.
Một giọng văn-chương thế lấy nước.
Lâm công trơ-thật dạy cho đời.
Lão-thành đạo-mạo thêm tôn-trọng.
Cổm-bạc phong-lưu dựng thành-thị.

THƠ MỪNG ÔNG TRẦN-THÁI-NGUYỄN VINH THẮNG TRI-PHÚ
Có tài có óc thì không ai.
Hết là công danh rồi mất tài.
Hay thế trong-vang quá quốc-sơai.
Phong thán đặc-biệt xứng cao-tài.
Trên đường xa-bởi thêm ra về.
Voi cuộc binh-dân gặp một vai.
Mày được phụng-rày hỉ-hỉ-hội.
Già-dinh vui-vẻ hơn gì ai!

MỪNG ÔNG CAO-TRIỆU-HƯNG VINH THẮNG TRI-PHÚ
Đương nhà Cal-Đog rất đàng công.
Thắng thường Phủ-bám kinh-tạo công.
Chép Án Đinh-Rừ quốc-chánh-tri.
Dự hàng Ban-là trước An-phong.
Thảo-lào ca tụng danh hiền đức.
Giáo đạo vui vậy miệng diên chung.
Đạo ỳ một thành hương sắc đượm.
Nền nhân cội phúc khoe văn-trông.

THƠ MỪNG ÔNG HỒN PHÚ-QUỐC
Thơ trời đặc đặc: khời tinh anh.
Phủ quốc là hồn thây biết danh.
Bốn phía trung-trung bao biển bạc.
Một tên số 50 giữa vòng vàng.
Cát vàng thì đẹp nên hình tượng.
Chôi ngọc đem xây dựng lại thành.
Mừng tiếng thì hang khoe hào nước.
Vàng bên đặc biệt giữa hoa-dinh.

MỪNG ÔNG NGUYỄN-THỜI-VINH
Khen cho máy tạo cuộc văn xây.
Lầu lầu rồi đồng cảnh đất trời xây.
Giá trị nêu gương để mặt biển.
Luyện đem mũi bút để đầu cây.
Rằng văn chơi rang phai mây trắng.
Mưa bắc tuôn đùn bạc giọt tây.
Càng long chôn bên học giới thạc.
Đã thong nhành là để lung-lây.

ĐI XA VỚI THẦY CẢNH NHÀ NGHỀ
Lịch-dịch chim nổi thì như bèo.
Cánh khò ở nhà thất què.
Đen-độc khò đều tâm lạnh ngắt.
Vỡ non xô nước ng chèo què.
Cổm thấy chữ đôi không ngoác.
Chợt chạy đùng người miệng chằng reo.
Nhóm lơ dốt tai hồi bác Am.
Mừng như quên hắc-cải-cơng-bèo.

HOA HAI THỊ ĐỒNG-HỒ
CÁI DANH MỀM MỎNG TỰ XUA Y.
CÂY CHUỐI TRON TRU LẠI THƯỜNG NGÀY.
LỢI LỢI LẠI XANH CHÓ ĐẸP THAY.
LỢI LỢI LẠI LẠC SỬU THAY.
CỎ BẤY SANG TẮC ĐƯỜNG SANH SẮN.
CỎ MỘT MƠI TRUYỀN ĐỀ HỒI-LẠI.
MỀM MỀM CỎNG NƠI ON ĐỂ LƯỚI.
GIỒNG GIỒNG BÀN VỮNG ĐƯỢC LẠI ĐAI.

ĐÁP HOA NGUYỄN-MINH-CHƯƠNG CỬ-LAO-MÂY
Đầy lầu xa cách chốn Giang-Đông.
Mặt nước mừng vui gặp hươ vàng.
Chàng làm sun-sẻ non bằng lý.
Giấy đơn đót nóng giọt như tiên.
Khen ai sắc đá lòng khôn chuyễn.

BÀN LUẬN VĂN-CHƯƠNG (Nói chuyện thơ Đường... Phải chăng ông Nguyễn-xuân-Thiếp?

Đọc suốt bài « Nói chuyện Đường - thi » (đăng trong Phụng-trương-văn-chương) Lạc-tinh ra ngày 23-7-38) tôi lấy làm bất-bình cái lối văn kiêu-ngạo, mà ông Nguyễn-xuân-Thiếp dùng chi-trích vài bài « Dịch Đường-thi » của ông Thanh-tùng-Tả!

Độc lên nghe dễ hiểu và hể sức cảm động! Thế mà ông Nguyễn-xuân-Thiếp lại đánh bốn đầu hỏi: « Đa tình đâu có khác vô tình? Đa nghĩa gì? Đường thi - là nguyên văn - đâu có nói là thế? Đa tình khước tự lòng vô tình là... chứ? »

Chữ trước chữ sau, chữ trước chữ sau, chữ trước chữ sau...
Chữ trước chữ sau, chữ trước chữ sau, chữ trước chữ sau...

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

Đa tình đâu có khác vô tình.
Nâng chén cười đưa gợn chẳng lành.
Nghĩa là: Lúc xa nhau, nặng tình nhưng làm vô tình, hết sức gương cười để nâng chén rượu, mà chẳng được.

DẦU NHỊ-THIỆN-ĐƯỜNG

Một thìa ve trung, vườn vực mới ra đời
chỉ bán có một các bạc (0\$10) một ve



Dầu Nhị-Thiện-Đường là một thứ dầu chuyên trị về bệnh sốt rét, sốt phát ban, và các bệnh về da liễu. Nó được chiết xuất từ các loại thảo dược quý hiếm và được pha chế theo công thức bí truyền của gia đình.

Ưu điểm: Dùng được cho cả trẻ em và người lớn. Không độc hại, không gây kích ứng da. Hiệu quả nhanh chóng, đặc biệt là đối với bệnh sốt rét.

Thành phần: Bao gồm các loại thảo mộc như quế, gừng, nghệ, và các loại dầu thực vật tinh khiết.

Chỉ định: Sốt rét, sốt phát ban, ngứa da, viêm da, các bệnh về da liễu khác.

Liều dùng: Dùng 1-2 thìa nhỏ mỗi ngày, hoặc bôi trực tiếp lên vùng da bị bệnh.

Tránh dùng: Không dùng cho phụ nữ đang cho con bú. Không dùng cho người có tiền sử dị ứng.

Địa điểm bán: Chỉ có tại các hiệu thuốc uy tín. Giá bán: 0\$10 một thìa.

Thông tin liên hệ: Nhà sản xuất: Dầu Nhị-Thiện-Đường, 47, Rue de Canton.

DẦU NHỊ-THIỆN-ĐƯỜNG

1 - Ve lớn mỗi lọ bán 0\$28 một ve, lấy gói các lọ bán có 0\$30 một ve thôi.
2 - Ve nhỏ trước mỗi gói 0\$10, lấy gói các lọ 0\$7.
Dầu Nhị-Thiện-Đường là một thứ dầu mà ai cũng ưa dùng, lại có cả các bệnh về da liễu, mà giá rẻ như vậy, thiết tưởng ai cũng mua dùng mà đúng.
Bên trong mỗi gói có giấy tờ hướng dẫn chi tiết chi dùng và liều lượng, để tiện cho người mua dùng.

Kính cáo
NHỊ-THIỆN-ĐƯỜNG
47, Rue de Canton 47. -- CHOLON

Thơ của Văn - Minh Tao - Đán

HOA-VĂN ĐAI KÝ GIỮ V. M. T. Đ
CỦA M. LÊ-THÀNH-SANG
Hoa-Văn Đ
Thơ minh đời tôi về Văn-Minh!
Nay - ngày đi cầu thường, nghĩ
chất tình,
Đốt đi: của mai, anh tôi tiếng;
Hay lòng tôi chỉ, bạn lòng đang.
Bây mang tôi ở trong rừng.
Trần,
Phải rằng công đó khỏi làm
Trần;
Cảm tế tâm lòng nghĩ về tôi,
Đông lòng chờ đợi, cơ - mà -
lên.
Văn-Minh

HOA BÀI KÝ GIỮ NGUYỄN-
XUÂN-PHƯƠNG Ở GIA-RAI
Đi biệt tình nhau, tôi biệt người,
Lên - lên Tao - Khách, tâm lòng
Vào hàng măng-niêu công sinh
nguyên;
Nào có mớ nhỏ để trảy đôi?
Chơi lại, hình như thơ tôi Tao?
Tráo gian, chẳng lẽ bạn ông
Trời;
Nên ai, nói cái lời-thời ấy.
Hả Cổ xưa này bề chốn trười.
Lê-thành-Lang

HỮU HOA
Khả - Phương đây có biết cho
ngươi,
Đam nói, mà không dám nghĩ
ngay,
Bỏ lời Tao - Đán mang lý tiếng,
Ngâm trường Bạt - chiến đố khi
đời,
Đó nào nói vậy... thì xuân gió,
Đem học bài kỳ lịch Trời;
Đinh-chính tôi vào, ai đó là?
Tôi đùng sự mất, hãy trời-trười.
Văn-Tên Văn-Đán

ÂM MĨ SÔNG
Một mắt mà sông giờ coi
rơm,
Ngồi lại cùng anh vậy mới hôm,
Trẻ mà với sông tình thành
lời
Xe đạp lẩy thì giờ rau thơm
Ra tay sắp đặt không cần đùa
Ngọn miêng còm danh chịu làm
com.
Cát có kẻ ai người khác trong
Là lời thơ nghĩ của anh em.
Văn-Khân

THƠ CHÚ-TÙNG
Bên Tản mới lại lòng trong,
Thuật đời người chẳng công
chứng;
Đầu có bi-bi, do đó đó,
Tay mang lui - bản không lừng
hàng
mà buồn 6-âm mà nhớ
lên sông thì trường lòng
lòng,
Tiền học trong minh lẽ lẽo:
Ngờ bản Ông - Bùn đứng đung
đung.
Trường-Tân

Một chất kháng sinh
Sốt-rét-cách-nhật và bệnh
Thấp-sốt
SỐT-RÉT-NGÀ-NƯỚC
nên uống thuốc
QUINOFORME
Thuốc-Đông, Thuốc-Việt và
Thuốc-Nhật
Chất kháng sinh-Nhật được
trung các thuốc-dịch Đại-phòng.
Đời bán ở các hiệu thuốc tây.
Linh-Anh, LAM-QUY, 37, Rue Pétit, P.123

**CHUYÊN TRỊ BỆNH
THẦN THAI**
Doctor NGUYỄN-VĂN-THIỆT,
đặc biệt chữa các bệnh
nội thần kinh.
ở nhà số 47, đường Canton-
Linh-Anh, SAIGON
Chuyên trị các chứng bệnh
mà như là bệnh ngoài da,
chứng về sự mệt mỏi, chóng
mặt, về bệnh về mắt, về bệnh
về tinh thần, về bệnh về
máu (thường máu, thiếu máu,
v.v.) và bệnh đường tiêu hóa,
bệnh da, bệnh khớp, về bệnh
về sự mệt mỏi của phụ-nữ
chuyện đại, đường kính không
đều và đau đớn, đau từ bụng
v.v.
Ông có nhiều năm kinh-
nghiệm sản các bệnh-nhờ
về các chứng bệnh trên đây.
Mỗi ngày ông đều khám
bệnh cho tôi. Chữa-nhưng
ngày là tôi thấy sức khoẻ.
Ông công có dùng một số
trị bệnh như:

AI ĐAU MẠCH LƯƠNG?
Mạch-lương là một bệnh rất
hiểm nghèo, bao sự phát ra bởi
một cục cứng hay mạch máu,
làm mạch máu luống trong thì,
chứng quanh chỗ phát đau. Bệnh
này rất khó trị, nhiều người
vừa trị có chầy thuốc thì mạch
tên mất tất cả.
Tôi vốn có hai thuốc chuyên
trị chứng mạch-lương rất hiệu
Vết ai rồi vớt lại bệnh này,
xin mời đến tôi, tôi sẽ trị giảm
mức nước mắt tâm hồn cái bệnh
về thuốc meo.

NGUYỄN-VĂN-THIỆT ĐỀ ĐỀ
Service Forestier, Ca-giô-lô
Gladjah.

EDEN-CINEMA
Thứ bảy 8 tới thứ sáu
9 Octobre
MARINELLA
CASINO DE SAIGON
Thứ bảy 3 tới thứ hai 6-10-36
Le père Premeature
CASINO DE ĐAKAO
Thứ hai 5 tới thứ tư 7-10-36
SPEED WINGS

**PENSIONNAT
HUYNH-KHƯƠNG-NINH**
(SAIGON)
Đầy đủ lớp, từ lớp Enfantin đến lớp 4^e Année.
Những học sinh nào có học 4^e Année rồi xin vào
học lại đăng hưởng giá học phí nhẹ.
HUYNH-KHƯƠNG-NINH

**Ơ ĐAU CÓ CHỨNG
CHẮC NHIỀU HƠN?**
Ông P. ROUSSEL, chuyên môn dạy rằng cách nói chuyên
bằng tiếng Pháp cho người học, có dạy cho các anh em
trong lớp dạy của ông; tiếng, giúp từ báo. Báo-dám nói
chợ không thấy làm-tôi tại thời gian học lại. Cho về học từ
hại, mà ngày không tin lời.
Cách dạy tiếng Pháp bằng chữ, lấy sự đổi chuyên làm
gốc. Học-phí 3\$ một tháng. Nơi dân RUE FRERE LOUIS,
22, mà trường-lương, từ 7 giờ chiều tới 9 giờ.
Có lớp dạy theo lối cho-cho người ở xa. Số gọi ít bài
đều cho coi thử. Học-phí riêng theo năm 1936. Hồi thăm,
viết cho: **PIERRE ROUSSEL, 4-CHÍ - MỎA pié de
SAIGON.**

TRƯỜNG HỌC NGHỀ MAY VÀ ĐIỆN
98-98 Rue Lagrandiere - SAIGON
Téléphone: 30498
Director: TRỊ H-HUNG-NGÀU
TỰU TRƯỞNG NGÀY 31 AOUT 1936
do M. HỒ-DẠC CUNG. Mécanicien diplômé
de l'E. I. M. dạy.

**Họ vận trở lại dùng
Crème SIMON**
Phụ nữ của chúng ta dùng Crème SIMON vì nó có chất làm
cho da tươi nhàn nhàn.
Nhất người vì có tinh dầu của hoa hay nước hoa,
mà các thứ khác mà họ khác M. H. HUNG-NGÀU bắt
vết ai rồi vớt lại bệnh này, xin mời đến tôi, tôi sẽ trị giảm
mức nước mắt tâm hồn cái bệnh về thuốc meo.
CREME SIMON
đang theo của da của một sản phẩm của tôi được
màu mới, trở trong vì nó tươi sáng trong da, học
CREME SIMON M. A. T.
(Paris, Active, Tonique)
Tôi muốn làm cho da mặt của tôi, để có thể trở
về màu sáng không hề bóng mặt.
Theo tôi, người có da mặt này thì đời dài thọ.
"vào đây là"
"ĐAN QUÍ CỦA SẮC BỤY QUÍ CỎ VẮY"

ĐOÀN-THIỆN-TIÊU-THUYẾT -- 8 Oct. 1936 -- N° 10
LỊCH-SỬ NƯỚC XIÊM
Dịch giả: SONG-BÌNH
(Tiếp theo)
Đến tháng tư năm thứ
mười hai. Đức vua bà sắc
linh cho Trần-thần ở Gia-
định là Lê-vân-duyet và
Nguyễn-tinh, theo như
lời sắc-lệnh, ông Lê và ông
Nguyễn phát binh hộ tống
Nguyễn-chân về nước Cao-miền.
Kiếm-tướng đem sự-bộ tống
hàng, cùng hộ tống Nguyễn-
chân nhập thành nam-
vương khế đó. Lê-vân-duyet
tuyên bố biểu-lệnh, nghiêm
cấm bọn đạo tặc phá hoại
nhân dân, ông lại dân giữ
nhân dân cho nhân dân ở
Cao-miền, ai nấy phải lo
an cư lạc nghiệp, như vậy
mà nước Cao-miền được
binh tĩnh một lúc, không
có sự lộn xộn như xưa.
Lúc Nguyễn-chân chạy

lời Gia-định đều hàng,
Kiếm như lời làm tức
giận, nó thương chấp với
nhau rằng: "nước Xiêm là
của ta là nước ta, cho
không phải nhớ mọi người
thế mà Nguyễn-chân không
chịu đầu hàng nước ta, lại
chạy qua đầu hàng nước
khác. Nguyễn-chân nghĩ
mong như vậy, ấy là làm
nhục quốc thể của ta, bây
giờ nước ta chiếm có một
vụ Bắc-lâm-bôn, (đất Cao-
miên) đóng phong Nga ong-
tôn làm quốc-vương ở đó,
lắm lắm là chiến, Cao-miền
lắm hai nước, để bảo thủ

Nguyễn-chân về nước
mang đó ra"
Theo lời thường nghĩ
trên kia, công bằng của
nước Xiêm để cho lòng
như vậy, nghĩ vì Cao-miền
thuộc quyền nam-triều như
bổ. Xiêm-nhông không
đảm tâm hành kế sách của
minh nhà nghe Nam-triều
hộ tống Nguyễn-chân về
nước Cao-miền, công bằng
đó Xiêm-nhơn phải tăng
phục Nam-triều như vậy,
ấy là bề ngoài giả bộ
hình, mà bề trong việc
chính chiến, Xiêm-nhơn
đổi với Nam-triều như thế

kiến, đoạn thấy Lê-vân-duyet
đem binh đến thành Nam-
vương, thành thế của Nam-
triều ở lại, khi đó Xiêm-
nhơn có lòng không khiếp,
phải thủ bình ở Long-
đông đống.
Đến tháng sau, nam thứ
đội của Xiêm-vương
khởi sự-giả ở Nam-triều
công hiến phạm-vật, song
quốc thể của Xiêm-vương
không cầu lộ mắng, không
có lời hòa như như xưa.
Đội với quốc thể của
Xiêm-vương, các quan
Triều-thần đều muốn chinh
phạt nước Xiêm van tội.
Đức Gia-long họ chỉ dụ cho
Triều-thần hãy rằng: "sự
ngoại giao với lân quốc,
không nên chấp trách cho
ngôn-ngữ làm chi, và lại
Quốc - nhân đối với tiên
Phật-vương (chết-tri) nước
Xiêm, vẫn có tình giao hảo,
Quả hơn đã giao hảo với
đội của Xiêm-vương
hồi trước, nó nào chính
phạt tội con là Xiêm-vương
bây giờ, tuy Xiêm-vương
có đức thái lễ mạt đầu, bản-
triều phước lòng dung thứ
Triều-thần vắng lời chỉ-dụ,
không dám nói tội sự lời
của Xiêm-vương nữa đâu.
Đến đời vua minh-mạng
nguyên niên (năm đầu) về

